

北京 BEIJING
2008



《申办报告》编制工作顾问:

贾庆林 刘 淇 袁伟民 李志坚 何振梁 魏纪中 楼大鹏 吕圣荣

《申办报告》编制工作领导小组成员:

刘敬民 于再清 屠铭德 王 伟 孙大光

《申办报告》总编室成员:

孙大光 刘 岩 杨采奕 王晋明 何 川 李 辉 金宝杰 林丽梅 朱国华

中文审定:

刘 淇 刘敬民 何振梁

英法文审定:

何振梁 魏纪中 楼大鹏 屠铭德 王 伟

中文统稿:

孙大光 刘 岩 杨采奕 吴重远 王元敬 何礼荪

英法文统稿:

魏纪中 楼大鹏 袁 斌 庄元泳

参加《申办报告》编制工作的北京奥申委人员(按姓氏笔画排序):

王晋明 王明晏 平永泉 白 洁 孙大光 孙葆丽 刘 屯 刘 岩 刘玲玲 曲志东
向百琴 邢晓燕 李鸣仁 李铭陶 李敦厚 李 辉 李颖津 苏 晶 余小莹 余建科
何 川 陈兰凤 杨 阳 杨 帆 杨和华 杨采奕 林丽梅 林 恒 赵郁馨 张 坚
张晋红 张原虹 张德耀 周旺成 周 鹏 金宝杰 侯欣逸 郭 坦 桂 琳 袁 斌
徐 达 徐 睿 黄 艳 容 军 常建平 黄凯音 温 文

编辑:

孙大光 刘 岩 杨采奕 何 川 李 辉 金宝杰 张德耀 袁 芬 王春丽

英法文翻译与校对:

北京外国语大学 外语教学与研究出版社

参加《申办报告》编制工作的单位:

中华人民共和国外交部

中华人民共和国卫生部

国家体育总局

北京市人民政府

中华人民共和国公安部

中华人民共和国海关总署

中华人民共和国国家出入境检验检疫局

北京市公安局

北京市卫生局

北京市气象局

北京市建筑设计研究院

金厦计算机公司

北京移动通信有限责任公司

北京市环境保护局

北京市环境保护宣传教育中心

北京市城市规划设计研究院

中国电信集团北京市电信公司

中国联合通信有限公司北京分公司

支持《申办报告》编制工作的单位:

全国人民代表大会常务委员会办公厅

中华人民共和国国家经济贸易委员会

中华人民共和国财政部

中华人民共和国农业部

中国人民银行

中国民用航空总局

国家统计局

中华人民共和国新闻出版署

中国人民政治协商会议全国委员会常务委员会办公厅

中国残疾人联合会

北京市人民代表大会常务委员会

北京市财政局

北京市规划委员会

北京市交通局

北京市水利局

北京市物价局

北京市地震局

北京出入境检验检疫局

中国人民政治协商会议北京市委员会常务委员会

北京市旅游行业协会

国家体育总局自行车摩托击剑运动管理中心

国家体育总局重竞技运动管理中心

国家体育总局游泳运动管理中心

国家体育总局小球运动管理中心

中华人民共和国国家发展计划委员会

中华人民共和国民政部

中华人民共和国信息产业部

中华人民共和国文化部

国家税务总局

国家广播电影电视总局

中华人民共和国国家工商行政管理局

国务院新闻办公室

中国共产主义青年团中央委员会

中国共产党北京市委员会

北京市发展计划委员会

北京市教育委员会

北京市市政管理委员会

北京市统计局

北京市旅游局

北京市公安交通管理局

北京无线电管理局

北京海关

北京市总工会

国家体育总局射击射箭运动管理中心

国家体育总局水上运动管理中心

国家体育总局田径运动管理中心

国家体育总局体操运动管理中心

国家体育总局足球运动管理中心

国家体育总局篮球运动管理中心
国家体育总局乒乓球羽毛球运动管理中心
国家体育总局体育基金筹集中心
上海市人民政府
沈阳市人民政府
北京市海淀区人民政府
北京市丰台区人民政府
新华通讯社
中国社会科学院
北京体育大学
北京广播学院
中国青年政治学院
国家奥林匹克体育中心
中国体育报业总社
中国地图出版社
中国银行
北京市市政设计研究总院
北京首都国际机场
中国网通公司
北京宇虹文化交流有限公司

国家体育总局排球运动管理中心
国家体育总局网球运动管理中心
青岛市人民政府
天津市人民政府
秦皇岛市人民政府
北京市顺义区人民政府
中国人民解放军总参谋部
中央电视台
中国人民大学
北京航空航天大学
中国人民公安大学
国家体育总局运动医学研究所
中国体育博物馆
中国国门时报
中国海上搜救中心
中体产业股份有限公司
北京市工程咨询公司
北京首都信息发展有限公司
东方卫星通信公司

装帧设计:

北京理想设计艺术公司

制版:

北京时尚兴裕制版有限公司
北京雅昌彩色印刷有限公司

北京汉墨多媒体技术有限责任公司
利丰雅高长城电分制版中心

印制:

深圳雅昌彩色印刷有限公司

出版赞助单位:

首钢总公司

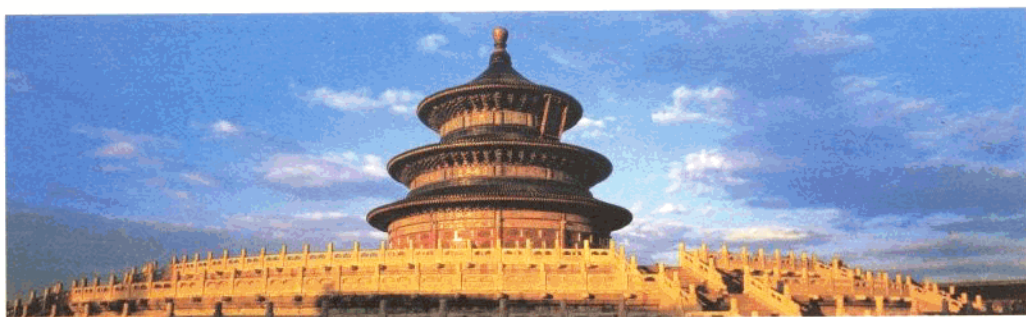
北京首钢股份有限公司

说 明

《北京2008年奥林匹克运动会申办报告》(中英文版)根据北京奥申委2001年1月17日向国际奥委会递交的该报告英法文版翻译、编辑、出版。

北京 BEIJING 2008

第3卷 VOLUME 3



导 言

在本卷中，我们详细地描述了北京2008年奥运会将提供的高水平的专业服务，以及安全高效的运作方式。同时，还将呈现奥林匹克火炬传递、开幕式与闭幕式等活动的精华。这些活动对于传播奥林匹克价值观、宣传奥林匹克主义都具有重要的意义。

随着国民经济的高速增长，20世纪90年代以来，北京在医疗、安保、住宿和通信方面都取得了显著进步，北京市民的生活质量得到大幅度改善。因此，北京有能力，也有信心高效、安全地组织大规模国际赛事。

北京是中国医疗、保健及其研究、教育中心，在神经科和眼科等众多医疗领域都处于世界领先地位，人均医疗保健资源占有率相当于发达国家水平。北京的急救系统设备完善，具有快速反应能力。奥林匹克大家庭成员和奥运会观众都可以享受到一流的医疗服务。

北京是世界上最安全的大城市之一。北京警备力量充足，警卫人员训练有素，装备精良，对于任何突发事件都有能力做出快速有效的反应。安全保障工作将在明确、统一的指挥下高效、谨慎地展开，从而保证将北京2008年奥运会办成一届友好、有序、和平的奥运会。

北京是世界上最知名的旅游胜地之一，拥有众多一流的饭店、会议和展览设施，并可以提供高质量、热情的专业服务。到2008年，北京的星级酒店将达到800家，旅店客房将达到13万间，完全可以满足奥运会的住宿要求。在2008年，饭店与其它设施将远远超出奥运会的需要。

北京是一个高速发展的城市，大规模的公路、铁路和机场等基础设施的建设是长期发展目标之一，大部分工程都已开工，并将在2008年前完成。奥运会期间的交通运输将得到充分保障。

INTRODUCTION

In this volume, we outline in detail the high quality and professional services, critical to efficient and safe Games operations, which Beijing intends to offer in 2008. We also present a rich program including our concept of the Olympic Torch Relay and the Opening and Closing Ceremonies, which is so vital to promoting Olympic values and embracing all Chinese people within the Olympism.

As a consequence of the nation's rapid economic growth, Beijing has experienced significant upgrading and modernisation in the fields of medicine, security, accommodation and communication during the 1990s. This has greatly improved the quality of life for the people as well as given Beijing the capability and confidence to hold major international events efficiently and safely.

Beijing is China's centre for medical and health care, research and teaching. It is a world leader in many medical areas, such as neurology and ophthalmology. Medical and health resources per capita are comparable with those in developed countries. Beijing's emergency service system is well equipped with a swift response capability. First class medical services will be available to all members of the Olympic Family and spectators.

Beijing is one of the safest cities in the world. Its police force is sufficient in number, well trained and well-equipped, and able to react effectively and quickly in the unlikely event of any security threat. Security operations will be carried out efficiently and discreetly under a clear, single chain of command. This will ensure that the Beijing 2008 Games are held in a friendly, orderly and peaceful manner.

Beijing is one of the world's most famous tourist destinations, with numerous first class hotels and conference and exhibition facilities, and is able to provide professional, high quality hospitality services. By 2008, star-grade hotels in Beijing will number 800, and the total number of hotel rooms will reach 130,000. Beijing can fully meet the accommodation requirements and demands of the Olympic Games from the existing hotels and other facilities and will have capacity well in excess of Olympic requirements by 2008.

Beijing is a rapidly growing city and is committed to the completion of extensive road, rail and airport infrastructure works for its long-term growth. This infrastructure expansion has commenced and will be completed well before 2008, providing a solid foundation for successfully meeting the significant challenge of Games transport operations.

北京的交通部门将组成统一的指挥机构，为奥运会提供全城范围的综合交通服务。由于北京奥运会规划场馆分布集中，大部分运动员只需不到20分钟就可以从奥运村到达比赛场地。

由于认识到信息和远程通信系统对奥运会所起的重要作用，北京承诺将提供有效、充足的基础设施、强大的财政和人力资源，高效的管理和组织，以合作精神满足所有要求。

北京奥运会组委会将与所有技术合作伙伴建立紧密的工作关系，为2008年奥运会和残奥会提供最先进的信息、计时、评判和计分系统。通过举办2008年奥运会，目前在中国高速发展的远程通信和信息产业将得到更快的提高。

为了让全世界更多的人分享奥运会带来的欢乐，北京将最大限度地向媒体开放。世界媒体将享受到一流的工作、居住和交通设施，以便快速、高效、成功地报道奥运会。

记者报道奥运会将不受任何限制。

主新闻中心、国际广播电视中心、奥运村、记者村、主体育馆、游泳中心和另外12个比赛场馆都将位于奥林匹克公园内，为注册记者的工作提供最大的方便。

北京2008年奥运会将提供一个独一无二的机会，使奥林匹克主义与经济高速发展的现代中国相结合，将古代文化与现代文明相结合。新北京将成为一座桥梁，把中国和世界各民族的伟大创造连接在一起。

奥林匹克火炬传递将把奥林匹克精神传遍中国大地。北京希望能让中国12.5亿人民亲身体验到奥林匹克火炬所带来的启示。

北京文化计划的目标是培养出中国新一代的青年。他们将接受以体育、文化和环境为三大支柱的奥林匹克运动的教育和启迪。

Beijing transport agencies will be integrated through a central authority empowered to provide a city-wide and integrated transport plan for the Games. Beijing's plan for the venues will mean that for the vast majority of athletes travel time between competition venues and the Olympic Village will be less than 20 minutes.

Recognizing the crucial role which information and telecommunications systems play in the Olympic Games, Beijing is committed to satisfying all requirements by providing an effective and robust infrastructure, strong financial and human resources, and efficient management and organizational capabilities in the spirit of co-operation.

Close working arrangement will be established with all technology partners to provide the 2008 Olympic and Paralympic Games with world-leading information, timing, judging and result systems. The current rapid growth in the telecommunications and information technology industries in China will be further enhanced by hosting the Games of XXIX Olympiad.

Beijing seeks to provide maximum opportunities for people around the world to share the excitement of the Games by facilitating maximum coverage by broadcasters and the press. The world media will be provided with first class working, living and transportation conditions to ensure fast, efficient and successful coverage of the Games.

There will be no restrictions on journalists in reporting on the Olympic Games.

The Main Press Centre, the International Broadcasting Centre, the Olympic Village, the Media Village, the Main Stadium, the Swimming Centre and 12 other competition venues will all be located in the Olympic Green, ensuring maximum convenience for the accredited media.

The Beijing 2008 Olympic Games present a unique opportunity to harness the spirit of Olympism to the economic dynamism of modern China, with its rich complex of ancient and contemporary culture. New Beijing will be a cultural bridge for the celebration of the human creativity of the peoples of China and the world.

The Olympic Torch Relay will bring the Olympic spirit to the people of China. Beijing intends to give a majority of China's 1.25 billion people the opportunity to experience and celebrate the inspiration of the Olympic Flame.

Beijing's cultural program aims to leave a new generation of Chinese youth inspired by and educated in the three Olympic pillars — sport, culture and environment.

第 三 卷	导 言	2
	主题 11 医疗和卫生服务	9
	主题 12 安全保卫	27
	主题 13 住宿	43
	主题 14 交通	53
	主题 15 技术	77
	主题 16 新闻宣传与媒体服务	97
	主题 17 奥林匹克主义与文化	115
	主题 18 保证书	125
	结束语	130

CONTENTS

VOLUME 3	INTRODUCTION	3
	THEME 11 MEDICAL / HEALTH SERVICES	9
	THEME 12 SECURITY	27
	THEME 13 ACCOMMODATION	43
	THEME 14 TRANSPORT	53
	THEME 15 TECHNOLOGY	77
	THEME 16 COMMUNICATIONS AND MEDIA SERVICES	97
	THEME 17 OLYMPISM AND CULTURE	115
	THEME 18 GUARANTEES	125
	CONCLUSION	131



医疗和卫生服务

MEDICAL / HEALTH SERVICES

北京是中国的医学诊疗中心，在许多专业领域居国际领先地位。北京市民每千人拥有的医疗资源接近发达国家水平，设备完善的城市急救服务系统可提供迅速的社会救援。国家运动医学研究所中国兴奋剂检测中心拥有最先进的仪器设备和大批经验丰富的专业人员，可确保奥运会比赛的公平和公正。

Beijing, the medical and healthcare centre of China, leads the world in many of the medical areas. Its medical and health resources per capita are on a par with those in the developed countries. It has a well-equipped emergency service system that can respond swiftly. China Doping Control Centre of the National Research Institute of Sports Medicine has a whole range of latest equipment and facilities, and a large number of very experienced professionals. All this will ensure that the Olympic Games are celebrated in fairness and justice.

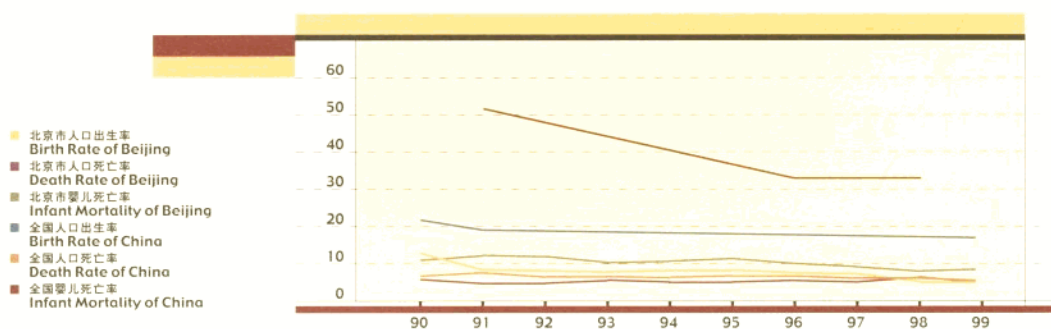


11.1 卫生系统

本题中所采用的数据来源于中华人民共和国卫生部、北京市卫生局、北京市环境保护局、北京市统计局。

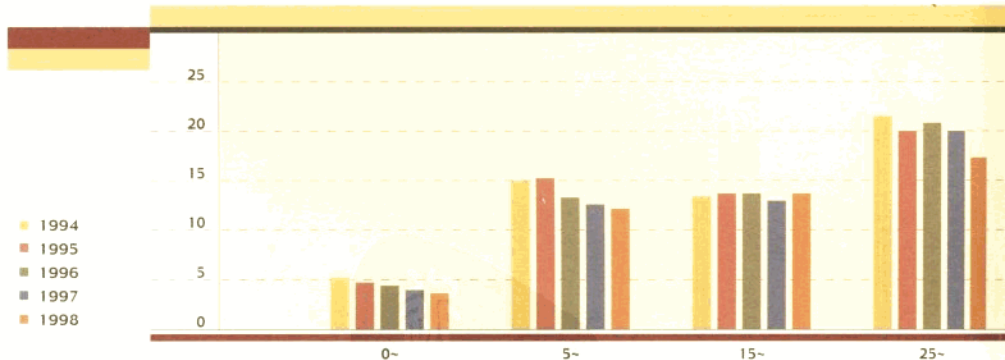
11.1.1 A 1990-1999年中国和北京市人口出生率、死亡率、婴儿死亡率(‰)

The rates of birth, death and infant mortality in Beijing and China 1990-1999 (‰)



11.1.1 B 中国和北京市人口两周患病率和年住院率(%) (见第11页图表)

11.1.1 C 北京市常住人口年龄结构(%)



11.1.1 D 流行病

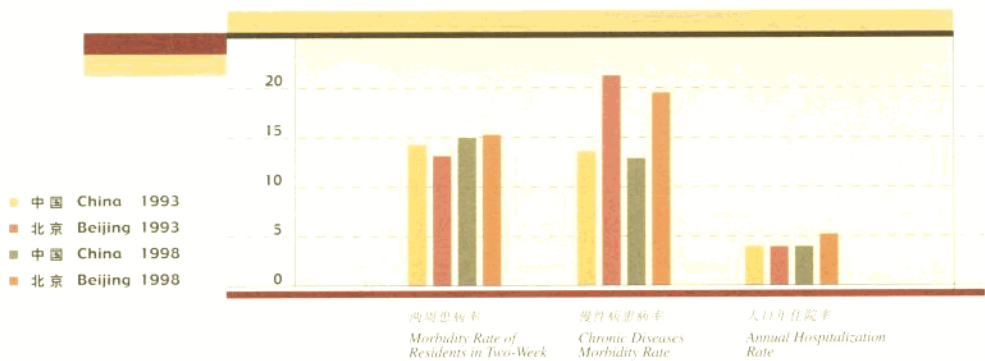
中国政府全面实施计划免疫政策，脊髓灰质炎在中国已经根除，结核病的发病得到有效控制，艾滋病处于低发病水平。

11.1 Health System

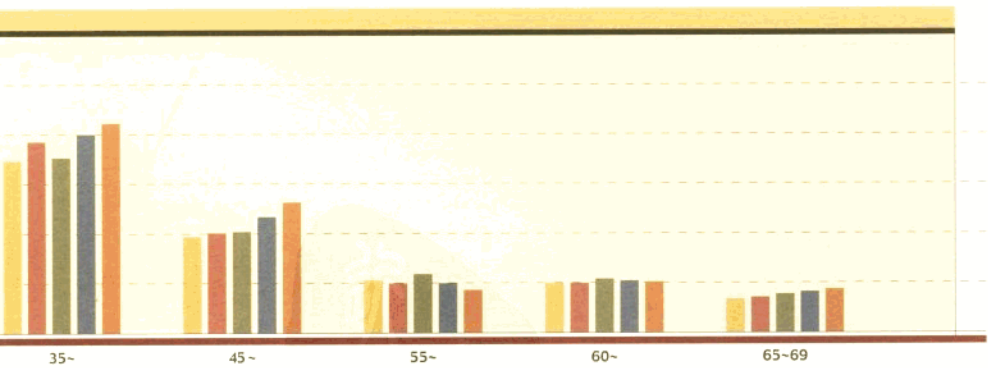
The source of the figures of 11.1 comes from the Ministry of Health, PRC, Beijing Municipal Health Bureau, Beijing Environmental Protection Bureau and Beijing Statistics Bureau.

11.1.1 A The rates of birth, death and infant mortality in Beijing and China 1990-1999(‰) (See the figure on page 10)

11.1.1 B 中国和北京市人口两周患病率和年住院率(%) (见下面图表)
Morbidity Rate (%) and Annual Hospitalization Rate (%) (See the following table)



11.1.1 C Age Distribution of the Permanent Resident Population in Beijing (%)



11.1.1 D Epidemiology

The Chinese government has implemented a comprehensive nation-wide immunisation program. Poliomyelitis have been virtually eradicated in China. TB is under effective control. The rate of AIDS is one of the lowest in the world.

11.1.2 城市现行的医疗系统

北京是中国的医学诊疗中心，共有5990个医疗和预防保健机构，其中686所医院拥有病床67684张。全市平均每千人拥有病床6.15张、医生4.79人、护士3.6人，人均期望寿命达到74.3岁。

以综合性医院、专科医院、区县级医疗卫生机构、街道医疗服务中心和乡卫生院，红十字卫生站和村卫生室组成的三级医疗保健系统，使北京市实现了世界卫生组织提出的“到2000年人人享有医疗卫生保健”的全球指标。

北京市在神经外科、心脏外科、血管外科、运动医学、眼科、脏器移植等领域均接近国际先进水平，在亚洲居领先地位。北京拥有磁共振成像装置(MRI)、计算机体层摄影装置(CT)、医用直线加速器、正电子发射断层扫描装置(PET)等各种现代化大型诊疗设备。

北京市有健全的医疗急救网络。120电话急救通信系统可24小时直接与北京急救中心联络。覆盖全市的急救站点、综合性医院以及大部分专科医院都可以为市民提供急救服务。全市现有急救车1600辆，配备现代化的通信和急救设备。

11.1.3 奥运会和北京的医疗服务系统

中国已建立了社会医疗保险制度。商业医疗保险对社会医疗保险体系起补充作用。

对于访问中国的外国人，北京市除拥有高水准的医院供就医选择外，还可提供各种有注册外国医师从业的就医环境。而且北京还为外国旅游者提供24小时紧急救援服务，包括医疗护送、回国转运以及贵宾的跟随服务等。

奥运会期间，《主办城市合同》第21条中规定的人员在中国期间如果需要，在奥运会场馆和奥运会指定医院内将享受免费医疗服务。